

# ÍNDICE

Yvette Bürki / Elena Romero

Prólogo ..... 1

Amor Ayala

El mensaje de las elites religiosas a la mujer sefardí:

*Las madres judías de la época bíblica* de Šémah

Rabiner (Constantinopla, 1913) ..... 5

Ángel Berenguer Amador

La preposición *a* como marca del complemento directo  
de persona en el libro de David M. Atías

*La güerta de oro* (Liorna, 1778) ..... 21

Yvette Bürki

La elaboración textual en la prensa judeoespañola:

las necrologías ..... 35

Manuela Cimeli

El mundo cristiano en textos judeoespañoles ..... 59

Paloma Díaz-Mas / Amelia Barquín

Cómo se hacía un periódico sefardí: *El Luzero de la*

*Pasensia* de Turnu Severin (Rumanía) ..... 73

Aitor García Moreno

Calcos y préstamos en los sipurim de Yišḥac Hakohén Peraḥiá:

¿variación diafásica o problemas de traducción? ..... 89

Marco Kunz

- El judeoespañol polaco: el extraño caso del doctor  
Jeremías Guzmansky ..... 109

Natalia Muñoz

- Versiones judeoespañolas del *Séfer Šébet Yehudá* y los  
paralelos textuales del *Darjé haadam* ..... 125

Elena Rieder-Zelenko

- El léxico relacionado con la vida urbana en *La Buena Esperanza* ..... 135

Elena Romero

- Las coplas sefardíes novísimas de Purim: temas y tópicos..... 151

Rosa Sánchez

- ¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo?..... 195

Sandra Schlumpf

- Las oraciones condicionales concesivas y sus formas de  
expresión en judeoespañol moderno ..... 209

Stephanie von Schmädel

- Šem Tob Semo y la producción literaria sefardí de  
Viena en el siglo XIX ..... 235

Katja Šmid

- Usos y costumbres de los sefardíes de Bosnia según el  
*Séfer Měšec betí* ..... 251